

AMADO ALONSO: MÁS ALLÁ DE LA BIBLIOGRAFÍA

J. VIDAL TORRES CABALLERO
Universidad de Valladolid

RESUMEN

En este artículo informo de la existencia de seis microfilmes con documentación personal de Amado Alonso: cuatro de correspondencia y dos de materiales de trabajo. Expongo el contenido de los dos últimos microfilmes; el contenido es clasificado en siete secciones temáticas: fonética; vocabulario; morfosintaxis; teoría, filosofía del lenguaje y gramática general; estilística y estudios literarios; programas de asignaturas y cursos; y miscelánea.

PALABRAS CLAVE

Amado Alonso: microfilmes, documentación personal, materiales de trabajo.

ABSTRACT

In this paper I report on existence of six microfilms with Amado Alonso's documents: four microfilms with letters and two microfilms with work materials. I expose the content of the microfilms numbers five and six; the content is classified into seven thematic sections: phonetics; vocabulary; grammar; theory and philosophy of language; stylistics and literary studies; syllabuses; and miscellany.

KEY WORDS

Amado Alonso: microfilms, personal documents, work materials.

RÉSUMÉ

Dans cet article j'informe de l'existence de six microfilmes avec documentation personnel d'Amado Alonso: quatre microfilmes avec correspondance et deux microfilmes avec des matériaux du travail. J'expose le contenu des microfilmes cinq et six; le contenu est classé en sept sections thématiques: phonétique; vocabulaire; grammaire; théorie et philosophie du langage; stylistique et études littéraires; programmes des matières; et mélanges.

MOTS-CLÉ

Amado Alonso: microfilmes, documentation personnel, matériaux du travail.

En la biblioteca de la Residencia de Estudiantes de Madrid¹ se encuentran seis microfilmes (rollos) que contienen documentación de Amado Alonso². Gracias a un convenio entre la universidad de Harvard, donde se hallan los originales, y la institución española ha sido posible microfilmear unos materiales que dan cuenta de la labor personal y profesional de su autor. Los cuatro primeros rollos contienen numerosas cartas dirigidas a Amado Alonso y algunas, muy pocas, escritas personalmente por el filólogo navarro; los otros dos rollos contienen materiales científicos, manuscritos y mecanografiados, utilizados por Amado Alonso a lo largo de años de trabajo de investigación y docencia. Los materiales fueron clasificados, en una aproximación temática, en Harvard; se trata de una clasificación general no exenta de algún que otro error de interpretación y de ordenamiento de fichas. Todo el material es objeto de estudio por parte de un equipo dirigido por José Polo, quien se ha hecho cargo ya de los cuatro primeros rollos; Bienvenido Palomo Olmos trabaja sobre las fichas dedicadas al artículo y al diminutivo; y yo mismo

1. Agradezco a los eficaces responsables de la biblioteca de la Residencia de Estudiantes (Alfredo, Susana y Ana) las facilidades que me dieron para la consulta de los fondos bibliográficos y de microfilmación.

2. El conocimiento de la existencia de estos rollos se lo debo a José Polo; suya es la idea de trabajar con los materiales microfilmados con el objeto de fijar textualmente la producción de Amado Alonso.

me he responsabilizado de los documentos referentes al verbo, los tiempos, y *ser* y *estar*.

En esta primera entrega, voy a informar del contenido de los rollos 5 y 6, es decir, de los materiales —fichas, notas, apuntes, borradores de estudios...— utilizados por el autor para sus clases, conferencias, artículos y libros, ya se trate de materiales publicados, ya de simples proyectos. El elevado número de documentación que contienen los rollos, la diversidad y complejidad de temas estudiados y el hecho de que, por una parte, la mayoría de las fichas contenga datos bibliográficos o citas bibliográficas y, por otro lado, que los contenidos sean fácilmente localizables dentro de la producción de Amado Alonso me han obligado a presentar los contenidos en forma de inventario o repertorio. Queda dicho, pues, el objetivo de este informe o primer acercamiento a los materiales microfilmados. Expongo a continuación las secciones temáticas tras de haber reordenado los materiales y corregido algunos errores; en esta reclasificación he evitado las repeticiones y los trastrueques de fichas. Sigo un orden de materias de acuerdo con las investigaciones alonsianas.

SECCIONES TEMÁTICAS DE LOS ROLLOS 5 Y 6

a) fonética; *b*) vocabulario; *c*) morfosintaxis; *d*) teoría, filosofía del lenguaje y gramática general; *e*) estilística y estudios literarios; *f*) programas de asignaturas y cursos; *g*) miscelánea.

A

fonética

1. CONSONANTES NASALES Y NASALIZACIONES

Fichas y notas de información bibliográfica para el estudio de las nasales y su influencia en otros sonidos; unas contienen citas de estudios referentes al tema y numerosos ejemplos; en otras, Amado Alonso escribe una escueta referencia bibliográfica; por ejemplo, el asunto que estudia encabeza la ficha y debajo escribe el apellido de un autor y la abreviatura de una revista con indicación del número y de la página. En la relación de los contenidos separo ambos tipos de fichas en dos grupos: 1 y 2. Respeto la terminología y la forma de presentar los asuntos por parte del autor; 116 documentos.

CONTENIDOS

1

- Pérdida de nasal ante vocal: *mismo* > *miso* ;
- pérdida de nasal ante consonante: *lampa* > *lapa* ;
- epéntesis de nasal ante consonante: *chupar* > *chumpar* ;
- pérdida -*m* - y -*n* - intervocálicas y nasalización de la vocal final: *lana* > *laa* ;
- pérdida de *m* - y *n* - iniciales y nasalización de la vocal siguiente: *mi papa* > *ípapá* ;
- pérdida o cambio de vocales en contacto con nasal;
- epéntesis de *n* por propagación progresiva;
- influencia de nasal en la vocal *o* : *monte*, *bombre* ;
- nasalización de las vocales ante *n* + fricativa y ante *n* + oclusiva dental;
- influencia del velo del paladar en la articulación de los sonidos;
- transformación de *n* simple + vocal = *n* velar, en andaluz;
- cambio de *m* a *n* en asturiano: *cántenos*, *andábanos* ;
- cambio *n* -> *m* - en asturiano: *nembro* 'miembro'
- nasales en andaluz; nasalización de vocal tras *n* en andaluz;
- conservación en andaluz del carácter dental de la -*n* final más vocal;
- apócope de la -*e* en español medieval: *sal*, *quier* ;
- cambio de *sim* (*e*) + *s* > *sin* en el *Poema de Mio Cid* ;
- transformación de *m'n* > *m* : *fame*, *llume* ;
- cambio de *n* a *m* en el imperfecto: *amábanos*, *teníanos* ;
- pérdida de nasal -*n* , -*m* en latín;
- cambio de *m* a *n* en judeo-español: *muevo*, *muestro* ;
- sustrato oral de las vocales nasales *in*, *un* ;
- nasalidad en el dialecto corso;
- conservación de la - *m* en los imperfectos del ribagorzano;
- articulación velar de la -*n* final en Perú: *tan*, *un*, *bien* ;
- influencia de los celtas en las nasales románicas;
- nasalización de diptongos en portugués;
- articulación de *e* cerrada entre *m* y *n* en italiano;
- pérdida y mantenimiento de la -*n* en francés;
- pronunciación de la nasal final en gascón;
- influencia de nasal sobre la vocal *a* en dialectos de lenguas románicas;

- nasalizaciones en lenguas románicas y algunos de sus dialectos;
- vocales nasales en dialectos del francés;
- influencia de nasal sobre las vocales en picardo y en valón;
- influencia de nasal sobre vocal en gascón, languedociano y catalán;
- nasalización de la vocal en el norte de Italia y pérdida de la nasal intervocálica en Sicilia;
- influencia del vasco en la nasalización de las vocales;
- cambios en la *-n* - intervocálica en vasco.

2

Nasalidad; nasales; influencia nasal; influencia de nasal sobre vocal; cierre y abertura de la vocal por influencia nasal; nasalidad y desnasalización; nasalización y guturalización; despalatalización; pérdida de nasal final; epéntesis de *n*; *n* alveolar y *n* velar; redoblamiento de la *n* velar; diptongo por nasal; diptongos nasales; *nd*; *-n* final; *n* > *m* y *m* > *n*; *m* - > *m* -, *m* - > *n* -, *n* - > *b* -; *m* - por *n* -; *m* > *mb*; *mn* > *mb*; *ns* > *n*, *s*; *m* - > *n* -, *b* > *g*; *ñ* por *n*; *insamen* por *examen*; *nembrar*; *n* - > *ñ* - en asturiano; nasales en latín vulgar; influencia celta en el vocalismo; vocales nasales por influencia celta; celta y vasco; *tamién* en asturiano; *lambiar* en Gran Canaria; *arremingar* por *arremangar*; *chumpar*; *daño*; *dempués*; *fundillo* por *fondillo*; *lamber*; *légamo* y *légano*; *nesto* por *esto*; *punche* por *ponche*; *tamén*; *trompezar*; en Perú: *n* velar y *s* alveolar, *alampar*, *champorrear*, *champurrear* por *chapurrear*, *cotin* por *cotí*, *lamber* por *lamer*; diptongos nasales en portugués; nasalización en pronunciación guipuzcoana; *lamblar* en portugués; cierre de vocales ante nasal en francés, rético, rumano e italiano; *in*, *en*, *e* > *a* en francés; cierre de la vocal *o* en contacto con *n* en dialectos del francés; nasalidad en gascón; desnasalización en lemosin; *en* en valón; *e* + *n*, *m* + consonante > *o* en lorenés; cierre y velarización de vocal en contacto con nasal en francés, provenzal, inglés, etc.; pérdida de *-n* final en inglés.

2. ASIMILACIÓN Y DISIMILACIÓN

Fichas y notas con citas y referencias bibliográficas para el estudio de los diversos tipos de procesos de asimilación y disimilación; cambios,

transformaciones; referencias geográficas, históricas, sociales, culturales; variedades del español peninsular y americano; 131 documentos.

CONTENIDOS

Asimilación, disimilación, metátesis; asimilaciones regresiva, progresiva y a distancia; las teorías de Schopf: fórmulas; Grammont: crítica a Schopf, análisis de la terminología, falsas asimilaciones, nuevas fórmulas y propuestas; y Brugmann: «Wesen der Dissimilation», el miedo a lo semejante como causa psicológica de la disimilación; otras aportaciones: Paul, Schuchardt, Hoffmann-Krayer, Meringer, Schröder, Paris, Saussure, Salvioni, Meyer-Lübke, Krüger, Meier, Mugier, Steiger, Niedermann, Maspers, Grenón, Mangels, Lemos, Menéndez Pidal...; cambios en las vocales átonas y tónicas; disimilación en latín vulgar; cambios vocálicos y consonánticos; *a* por *e*: *raír*; *a* por *i*: *escabullarse*; *a* por *o*: *tarta*; *a* por *u*: *quejambroso*; *e* por *a*: *beile*; *e* por *i*; *e* por *u*: *loquera*; *i* por *a*: *quinini*; *i* por *e*: *venino*; *i* por *u*: *sitiado*; *o* por *a*: *polvoreda*; *o* por *e*: *destornillarse*; *o* por *i*; *o* por *u*; *u* por *i*: *achucharrar*; *u* por *e*: *mercadería*; *e* por *ie*: *arregado*; *i* por *ei*: *habís visto*; *o* por *ue*: *costa*; *u* por *ue*: *custión*; *ei* por *i*: *eisla*; *ie* por *i*: *prieta, aniello*; *io* por *o*: *murio*; *ai* por *ei*: *paine, raina*; *ei* por *ai*: *treigo, neipe*; *ia* por *ua*: *sitiado* ...; *e* por *ie*; *ue* por *o*; *e* > *ie*; *o* > *ue* ...; conservación y pérdida de la *u*; diptongos de *e* y *o*; aféresis: *cemita* por *acemita*; suplantación de las vocales *a*, *e* átonas en aragonés: *salaremos* por *salaremos*; asimilaciones y disimilaciones —*o* > *u*, *e* > *a*— en gallego, asturiano y judeo-español; *i* para *e*, *u* para *o*, tipos de *aes* en escritura rabínica (Constantinopla y alrededores); asimilaciones: *r_ s* > *s_ s*, *r_ l* > *r_ r*, *s_ s* > *s_ s*, *s_ s* > *s_ s*; disimilaciones: *s_ s* > *r_ s*, *r_ r* > *s_ r*; *r_ r'* > *l_ r'*, *r_ r* > *n_ r*; *nm* > *mb*: *imbundicia* por *inmundicia*; - *nos* por -*mos*; *acemita*, *acemite*, *semita*, *semite*; *amol* por *amor*; *azarear* por *azorar*; *azareado* por *azorado* en Perú; *barcón* por *balcón*; *barunda*, *bar(ab)unda*; *bezba* por *avispa*; *cábula*, en Chile, Venezuela...; *estiérkol* en judeo-español de Kastoria; *chipá*, *tipá*; *vos habis visto* por *vos habeis visto*; *machacar*, *machucar*; *machembras* por *machibembras*; *lumbrales*, 'umbrales'; *sordado* por *soldado*; *trasquilar* y derivados; *troja*, *troje*, *troj*, *trox*; consonante *ye* en judeo-español de Karaferia; dilación vocálica y dilación consonántica en armenio.

3. -L Y -R IMPLOSIVAS

Materiales bibliográficos y originales para el estudio de *l* y *r* en situación implosiva en las variedades del español peninsular y americano; 36 documentos.

CONTENIDOS

- Borrador de estudio sobre *l* y *r* implosivas en zonas americanas y españolas; 20 páginas;
- dos cartas de Angel Rosenblat, fechadas el 16 de enero y el 19 de marzo de 1952, en las que contesta a una petición de Amado Alonso sobre las articulaciones de *-l* y *-r* en Venezuela. En la primera de las misivas, manuscrita, Rosenblat le informa de los datos que había podido reunir hasta la fecha; en cuatro páginas mecanografiadas —que llevan el título de «Notas provisionales sobre *r* y *l* implosivas en Venezuela»—, habla de dos zonas: la andina y el resto de Venezuela. En la segunda carta, Rosenblat describe la situación fonética de Venezuela y la división del país en cuatro zonas articulatorias;
- «*-l* y *-r* implosivas en el español de Panamá», texto mecanografiado original de Stanley L. Robe, Universidad de Carolina del Norte; 7 páginas.

4. HISTORIA DE LA PRONUNCIACIÓN DEL ESPAÑOL

a) «Phonetics and Phonology on the historic problems' solution». El compilador americano anota a continuación del título: «very rough draft». Efectivamente, es un borrador manuscrito de 42 páginas con muchas correcciones sobre el proyecto de la historia de la pronunciación española: objetivos, contenidos, metodología... y panorama general de la situación histórica del paso de la pronunciación medieval a la moderna en español. Texto para ser leído en el marco universitario norteamericano. El título lo escribe Amado Alonso en inglés, pero la redacción está en español.

b) Texto en inglés de seis páginas para ser presentado como informe sobre «La historia de la pronunciación en el español medieval»: propósito, introducción y ejemplificación³.

c) «Reajuste del tema, 1951». Borrador de 45 páginas sobre la historia del seseo y del ceceo españoles con numerosas correcciones, y ampliación de lo escrito sobre el mismo tema.

5. OTROS TEMAS

- «Hispanismos en el mapuche»; texto de 18 páginas (lo incluyo aquí y en la sección de vocabulario por ser estudio fonético y léxico al mismo tiempo);
- árabe *st* > español *ç* ; español *st* > árabe *cb* ; borrador de 4 páginas;
- notas sobre el habla de Cabra (L. Rodríguez Castellanos y Adela Palacios); 4 páginas;
- algunas opiniones, sobre todo la de Orr, sobre el paso *f* > *b* ; 4 páginas;
- diptongación de *ě*, *õ* latinas: propuestas sobre la naturaleza y evolución de las dos vocales: cantidad, timbre, acento de intensidad, alargamiento vocálico, simplificación del sistema vocálico...; 11 páginas;
- los sustratos ibéricos (Gavel); 2 páginas;
- *trujal* < **troculare* < *torculare* ; influencia de la *r* en el cambio de la vocal: *u* por *o* ; <— 1 página;
- vocalismo y *r* : comportamiento de las vocales en contacto con *r*; cambios *e* > *a*, *a* > *e* por influencia del sonido líquido vibrante en lenguas y dialectos románicos; 15 páginas;
- sobre *ll* / *y* : conservación de la *ll* en algunas zonas de Chile; yeísmo en España y América; carta de P. Canels sobre el yeísmo en Cuyo; 3 páginas;
- figuras de dicción (metaplasmos): concepto y clases; vicios de dicción; 2 páginas.

3. Como detallará José Polo en su estudio sobre la correspondencia, Amado Alonso solicitó, en su estancia americana, una beca de investigación —que le fue concedida— para continuar el trabajo de su preciado libro sobre la historia de la pronunciación del español; de aquí la preparación de informes sobre dicho proyecto.

B

vocabulario

1. PALABRAS FONÉTICO-EXPRESIVAS

a) *murmurar, barbotar, farfullar*⁴

Fichas bibliográficas para el estudio de palabras fonético-expresivas; significado, sentidos, relaciones semánticas y formales; familias léxicas; etimología, formas primitivas y derivadas, grupos de palabras formadas por raíces *mur-* (*mur- m*), *mar-* (*mar- m*), *mor-* (*mor- m*), *ba-* (*ba- b*), *barb-* (*barb- b*), *bor-* (*bor- b*), *bur-* (*bur- b*), *farf-* (*far- f*), *barbo*, *borbo*; derivados latinos de *murmur* y *balbu*; derivados de *barba*; raíces y recreaciones onomatopéyicas; variantes antietimológicas; derivados románicos de *-iuculare*, *-uculare*, *-ujo*, *-ullo*, *-ujar*, *-ullar*, *-ejar*, *-idiare*; sufijos románicos; creaciones léxicas; variantes dialectales, coloquiales y vulgares; equivalentes formales y semánticas en otras lenguas y dialectos románicos; uso en textos literarios; 45 fichas más ocho páginas de un borrador de estudio sobre *murmurar* y *barbotar*. Presento el vocabulario ordenado alfabéticamente a riesgo de que no se vean claramente las relaciones fonéticas y motivaciones expresivas entre los sonidos componentes de las palabras; por ejemplo, las series *marmurar*, *mermurar*, *mormurar*, *murmurar*; *barbotar*, *berbotar*, *borbotar*; *farfallas*, *farfolla*, *farfulla*; *marmurar*, *barbullar*, *farfullar*.

CONTENIDOS

marmi3n, marmojear, marmollar, marmorotear, marmotar, marmotear, marmotiar, marmullar, marmurar, mermurar, mermuraci3n, mer-

4. En el rollo 5, este tema sigue al 1 bajo el encabezamiento general de «Mormorar. Nasal». He corregido la denominaci3n y el orden de aparici3n de los documentos por los siguientes motivos: primero, los vocablos *mormorar* y *nasal* no tienen nada que ver el uno con el otro, a pesar de las nasales del primero; segundo, el contenido del material tiene la suficiente entidad como para formar unidad aparte y distinta de 1; y tercero, la voz *mormorar* solamente aparece en una ocasi3n, en una ficha en la que Amado Alonso recoge las variantes léxicas registradas por César Oudin, *Tesoro de las dos lenguas espa3nola y francesa*, Bruselas, 1660; y en la que anota nuestro fil3logo entre par3ntesis: «no trae *mormorar* ni *mormurar*».

muraor, mormoillo, mormolio, mormollo, mormorar, mormotar, mormur, mormujar, mormullar, mormullo, mormurar, mormurador, muermo, murmillo, murmugear y murmujear, murmullar, murmullo, murmur, murmurar, murmuración, murmurado, murmurador, murmurando, murmurante, murmureo, murmurio, murmutar;

bambarria, barballa, barbolla, barbollar, barbollón, barbota, barbota-dura, barbotar, barbotear, barboteo, barbulla, barbullas, barbullar, barbullamiento, barbullería, barbullón, barfolla, barullo, batolla, batollar, batoyar, berbotar, borbolla, borbollar, borbollear, borbollo, borbollón, borboritar, borborito, borboritón, borbotón, borbupear, bulla, búrbura, burbupear, burbuja, embarbasar, embarbasear, embarvascar;

fanfarria, farfallas, farfallón, farfaloso, farfolla, farfulla, farfulladora, farfullamente, farfullar, farfullero, fargallón.

b) *Balumba*

Citas bibliográficas para el estudio del significado, sentidos, etimología, estilística, interferencias de familias léxicas en castellano y en otras variedades del español; componentes *ba -*, *bal -*, *bar -*, *vo -*, *-umba*, *-umbo*, *-uma*, *-umen* en vocablos fonéticamente asociados, con significados semejantes o diferentes; uso en textos literarios e históricos; correspondencias en otras lenguas y dialectos románicos; 95 fichas de trabajo y ocho páginas de borrador de redacción sobre el tema. Como en el caso anterior, la exposición alfabetizada resta eficacia al estudio de Amado Alonso sobre la expresividad léxica y creaciones onomatopéyicas.

CONTENIDOS

Balumba 'bulto', 'carga', 'volumen', 'desorden', 'barullo', 'embarazo', 'balanceo', 'movimiento', 'oscilación'...

abalar, abaleadera, abalea, abaleo, abaliadera, abaliar, aballar, abalumado, abalumar, abarbadero, abarbar, aburria, bala, balagar, bálagas, bálago, bálagos, bálagu, balaguero, balamido, balamío, bálamos, bálamu, balao, balayda, balbu, baleadera, baleador, balear, balegón, baleo, baliar, balija, balijear, balna, baluga, baluma, balumar, balumba, balumbio, balumbo, balume, balumen, balumoso,

baluquear, bamba, bambarría, bambión, bambolada, bambolear, bambolotero, bamboroteo, bambura, bañamos, báraba, barafunda, embalagar, embalumar, envavar, reballar, tambalear; balumba, balumbo, catacumba, catatumba, catumba, columba, columbiar, columpa, columpar, columpiar, culumba, culumbiar, derrumbar, derumba, gandumba, incumba, marimba, pumba, rabumba, rebomba, rebombamiento, rebumba, rebumbar, retumba, retumbar, rumba, tarumba, tumba, tumbar, tromba, valuma, volumbres, zumba.

2. ETIMOLOGÍA

Fichas bibliográficas para el estudio de vocablos españoles de origen árabe y, ocasionalmente, latino y griego; paralelos en otras lenguas románicas y no románicas. Presento el vocabulario por orden alfabético a sabiendas del parentesco etimológico entre palabras de diferentes grafías; 30 fichas y once páginas de borrador de redacción del estudio «Etimologías arábigo-andaluzas».

CONTENIDOS

açada, acetre, achaque, Achilla, aguijón, ajada, ajadón, ajenjo, ajuela, ajuelo, albarza, alesor, alexor, alfaxor, Almarcha, aljamía, (al)marchal, almarjal, alóncigo, aquixón, Aracena, Arcena, Archena, Archilla, asarrabacar, Atocha, azofara, (a)zofra, azor, bambolear, barbecho, Barchel, Barciles, barcina, barçón, barja, barsil, barza, Bechí, Benichenbla, Benitanchu, berengena, bero, bienaga, borracho, burujón, cabeza, caja, calabaza, calçada, calza, capacho, carajo, carrizo, carro, cauchil, ceniza, cerro, chaborra, chaleco, chamarra, chamerhico, chanclo, chapín, charro, chata, chenacho, chicharo, chico, Chipiona, chirivía, chispa, coja, cojín, corzo, coxín, crese, cuja, engramear, enjambre, enjenzo, ensayo, erizo, escorzón, estiércol, faxa, faxido, frambuesa, gancho, gandal, ganso, garbanzo, garnacha, garnaza, garza, gileco, guixones, guisón, gurujo, haça, hilaja, horna-cho, xata, xato, jibia, xifa, jifa, xiferada, xifería, jifería, xifero, jifero, lacsar, lampazo, losa, lucerna, maçorca, magarda, La Mancha, marchito, marjal, matachín, matixa, maza, mazacote, mazapán, mazorca, mazorrall, mazuca, mejer, messita, moharrachu, morcilla, morueco,

mosolyón, paniquesa, parasefe, picha, pichona, pija, pixa, pixotas, posola, poxota, pujavante, puxavante, Quelaça, racha, raja, raya, raza ´grieta, hendidura´, razar, rixa, rocín, romaza, rujada, rujar, rujiada, rujiar, sintella, sintilla, sintilya, tajar, taparçón, tejo, toalla, tobaja, torçuelo, trapaça, trapaçero, trapaçón, trapaza, truchimán, urce, varcil, varciles, vergoina, zambuzar, Zaragona, zarza, zonzo, zorra, zueco, zumo.

3. OTROS TEMAS

El árabe *marý* en romance y en la toponimia de España; el inglés antiguo *mersc*; hispanismos en el mapuche; notas numeradas con citas de Valdés sobre el uso del vocabulario —28 páginas manuscritas—; errores léxicos: *carátula* por *portada*, *dintel* por *umbral*, *vereda* por *acera*, *tráfico* por *tránsito*, *caliginoso* por *caluroso*, *lívido* por *pálido*; *çernícalo*, *cernícolo*, *cerrenícolo*, *cerranícalo* en español medieval y en el habla de Salamanca; formas gemelas, geminadas, en español medieval: *las noches y los días*, *mugieres e varones...*; *calis* plural de *cáliz*; usos del verbo *querer* en textos literarios e históricos; *esso* ´lo mismo´; *solo por* ´ni siquiera como´; *de arriba* ´supradichas´; *querer* ´estar a punto de´, ´estar por´; *syno solamente* ´a no ser´, ´excepto´; *lo cierto* ´yo seguro´; *yo seguro*, *yo seguro que*, *yo seguro se que*, *yo bien seguro soy que...*; *¿de cómo?* en el diálogo.

C

morfosintaxis

1. EL PROBLEMA DE LAS PARTES DE LA ORACIÓN

Texto mecanografiado del curso impartido por Amado Alonso (creo que en el Colegio Libre de Estudios Superiores, Buenos Aires) entre el 5 de julio y el 23 de agosto de 1932; son ocho conferencias y 93 páginas. La primera conferencia lleva el título de «Clases de palabras y categorías gramaticales»; a partir de la segunda, el título es el de «El problema de las partes de la oración». Expongo a continuación los asuntos tratados.

- 1ª conferencia (5 de julio de 1932, 13 páginas): nociones generales, posibilidad de clasificar las palabras, concepto y significado de la palabra, criterios de clasificación de las palabras, oración y juicio, sujeto y predicado, funciones de las palabras en la oración.
- 2ª conferencia (12 de julio de 1932, 13 páginas): sustantivo, adjetivo, verbo y adverbio frente a artículo, preposición y conjunción; conceptos independientes y dependientes, grados de dependencia de los conceptos y de las partes de la oración, concepto de oración y sus partes; clases de palabras y partes de la oración, el sustantivo como palabra dominante desde el punto de vista lógico.
- 3ª conferencia (19 de julio de 1932, 11 páginas): concepto de oración, el verbo: palabra dominante desde el punto de vista sintáctico, significado del verbo, los modos; sustantivo y verbo como núcleos de la oración, clases de sustantivos.
- 4ª conferencia (26 de julio de 1932, 11 páginas): nombre propio y nombre común, el sustantivo y el adjetivo como nombres y como categorías diferentes, clases de adjetivos; el adverbio, clases de adverbios.
- 5ª conferencia (2 de agosto de 1932, 11 páginas): el pronombre: definición, caracteres, función y clases.
- 6ª conferencia (9 de agosto de 1932, 10 páginas), 7ª conferencia (16 de agosto de 1932, 11 páginas) y 8ª conferencia (23 de agosto de 1932, 13 páginas): el artículo: valores y funciones, determinación e indeterminación como valores contextuales, estilística del artículo: presencia y ausencia, el sustantivo con artículo y el sustantivo sin artículo.

2. CLASES DE PALABRAS

Materiales bibliográficos y notas originales para el estudio de algunas clases de palabras —utilizados en el curso del mismo nombre y en otros cursos— y de aspectos concretos de nuestra gramática; uso en textos literarios, históricos...; estudios sobre Bello...

CONTENIDOS

a) *El artículo: presencia/ausencia*

Notas con contenidos bibliográficos y aportación personal de Amado Alonso para el estudio del significado, sentidos y estilística del artículo según su presencia o ausencia en el enunciado; uso en textos literarios; materiales utilizados en las clases de las tres últimas conferencias del curso sobre las partes de la oración; 62 fichas.

un, uno

- mención de un individuo como género o clase: [...] *un emperador* ;
- individualización: *un hombre virtuoso* [...];
- introductor de sustantivos: *un hombre me asaltó* [...]; *una vez* [...];
- *un / uno* : artículo y pronombre, adjetivo y sustantivo; presentador;
- desencadenante de uso del adjetivo: *extendió unos brazos descarnados* [...];
- valor emocional en identificaciones: —*¡ Ab! , ¿pero esto es una pitillera?*
- correlativo: *uno(s) ... otro(s)*;
- *unos* ante expresiones indefinidas de cantidad: valor de cuantificación, imprecisión, indefinición, individualidad: *venían unos hombres /venían sesenta hombres* ;
- *un / uno* como adelantamiento del concepto de individualización: *un sombrero de esos* [...] /*uno de esos sombreros* [...];
- *un* sin acento de intensidad /*un* con acento de intensidad y la función de la melodía configuradora; *uno* y *alguno* .

ø/un

- referencia al género o clase, conceptos sustantivos, esencia/ referencia a la individualización, del género o clase, individuo, existencia: *ser soldado /ser un soldado* ; *fulano ha comprado automóvil / fulano ha comprado un automóvil* ;
- énfasis: *P es holgazán / P es un holgazán* ;
- conceptualización, abstracción/individualización, concreción: *libros como esos... / unos libros como esos...*; *casa con dos puertas... /una casa con dos puertas...* ; *casa tan barata... /una casa tan barata...*

el/un

- genérico o de clase / individualizador: *el hombre / un hombre* ;
- genérico o de clase / individualización del género: *tengo una gramática / tengo la gramática de Bello; un libro / el libro* ;
- cuantificación/cualificación; énfasis de cualidades conocidas: *estaba emocionado de verse junto al emperador / estaba emocionado de verse frente a un emperador* ;
- *todo el / todo un* + nombres propios: *todo el Amazonas / todo un Amazonas* ;
- *un* : cualidades, connotación, valoración, esencia, género, énfasis, ponderación, «tipo»;
- *todo un* + sustantivos comunes: *todo un emperador* .

ø/el

- genérico/individualización, conceptos como sujeto, aislador: *beber agua, comer pan / el agua, el bueno, el pan es bueno* ;
- construcciones de preposición+sustantivo sin artículo, conceptos adverbiales sintetizados: *ir a caballo, a pie* ; *estar de broma* ; *ir de prisa*; pero: *pegar con el pie, limpiar el caballo, ir en una mula*;
- el partitivo francés y la construcción sin artículo en español: parte del género, cantidad / categoría del género, calidad;
- sustantivo sin artículo o con él en construcciones de relativo: sustantivo no presentado/sustantivo presentado o representado: *había unas casas, casas que parecían deshabitadas*. Pero: *aquellas casas / las casas parecían deshabitadas* ;
- *el* como no determinante.

b) *El verbo: sistema temporal*

Citas bibliográficas para el estudio de los tiempos en español, especialmente del perfecto simple, perfecto compuesto e imperfecto; uso en textos literarios e históricos; 145 fichas.

- El verbo y los tiempos, el sistema temporal, los tiempos en Bello y las clasificaciones temporales; significado, sentidos y estilística del perfecto simple, perfecto compuesto e imperfecto; las parejas *estuve / he estado* y *estuve / estaba* ; su empleo en textos literarios e históricos.

- c) Sustantivo, adjetivo, adverbio; las clasificaciones de las oraciones; 22 fichas.
- d) Pronombres: significado y usos; pronombres en función ponderativa-afectiva; personales, demostrativos, indefinidos, relativos e interrogativos; 12 fichas.
- e) *Que* pronombre y conjunción; construcciones en las que forma parte en frase hechas y giros coloquiales; uso en textos literarios, históricos, folclóricos, peninsulares e hispanoamericanos: *que* relativo, interrogativo, exclamativo; *que* con sentidos [en enunciados de sentidos] temporal, causal, concesivo, consecutivo, comparativo, modal; *que* narrativo, ilativo, ponderativo-afectivo-emocional-enfático, recomendativo, sugeridor, instativo, de fantasía, pintoresco, exhortivo, de polémica, de amenaza, de sorpresa, de desafío; *que* expletivo; *que* correlativo y reiterativo; *a lo que, a la que, lo que, esto que, en esto que, en lo que, lo que, con lo que, el que, de que, desque, conque, ya que, pero que* temporales; *a lo que* modal; *ya que, desde que* consecutivos; *ya que*— adversativo, causal, concesivo; *más que* concesivo; *ahora que*; *mal que ... bien que*; *que ... su = cuyo*; *todo lo que = cuanto*; *e que ... = y si ...*; valor de *a* y de *lo, la* en *a lo que, a la que*; *por + adjetivo + que*; *que* en expresiones del tipo *dale que dale*; *que* en estilo indirecto libre; elisión de *que* después de verbos de habla y pensamiento; notas tomadas de T. Navarro sobre la presencia de *que* al comienzo de diferentes clases de enunciados interrogativos: *qué, conque, a que (no), que si, a que, de manera que, de modo que, supongo que*; preguntas reiterativas, mandatos, súplicas; otras construcciones: *en cuanto, en + gerundio, mientras, cuando, aunque, lo de, desde a poco, desde a pocas años, pocos años después*; y además: *pero* y *si* como refuerzos intensivos, emocionales, enfáticos, y expletivo; *pero* concesivo; *pues* expletivo; *y* exclamativo; *él* como segunda persona; *lo = los* y *la = las*; 432 fichas.
- f) *Conjunción : y, i, e, et*
- e ... e* como posible latinismo (*et ... et*); *e* árabe copulativo y *e* latino subordinante; alternancia *e / y, e / et*; *y* ilativo; *e* en apódosis; *e* al comienzo de subordinada; *e* subordinante al comienzo de subordinada pospuesta; *e* con vocativos; sentidos de *e, i, et* coordinantes y subordinantes en español medieval: copulativo, adversativo, temporal, causal, final, conclusivo; 26 fichas.

g) *Ser y estar*

Citas bibliográficas y notas originales para el estudio del significado, sentidos y estilística de *ser* y *estar*; 67 fichas.

- Significado y usos de *ser* y *estar* ;
 - lo «transitorio» y lo «permanente» según Jespersen;
 - verbos que denotan movimientos del ánimo frente a verbos de duración y estabilidad + *estar* : *me admira /estoy admirado* ;
 - influencia de la clase del verbo en el uso de *ser* y *estar* con participios;
 - la *lógica* de Pfänder: los «conceptos»; el significado de la cópula: *ser, es, S es P* ; *ser, estar* y las clases de juicios;
 - el auxiliar alemán *sein* según Neumann;
 - *ser/estar* y *haber/estar* con sustantivos; *estar* en construcciones preposicionales idiomáticas;
 - sustitución de *estar* por *ser* en Rubén Darío;
 - *ser* y *estar* en gramáticos clásicos; Bello, Lenz;
 - *estar* + gerundio, *estar a* + infinitivo según Spitzer;
 - *haber* y *ser, haber* y *estar* ;
 - observaciones de Amado Alonso al artículo de William E. Bull, «Related functions of *haber* and *estar* », *MLJ*, XXVII, 2, 1943, 119-123;
 - *quedar, dejar* por *ser, estar, hacer* .
- b) La gramática del *Poema de Mio Cid* : artículo, sustantivo, pronombres, verbo, tiempos, sintaxis, estilística, el «erlebte Rede»...; 16 fichas.
- i) El imperfecto en *Don Segundo Sombra* ; 6 fichas.
- j) Notas a la *gramática* de Bello; 88 notas en 31 páginas mecanografiadas y corregidas.
- k) Borrador mecanografiado de 61 páginas de «Introducción a los estudios gramaticales de Andrés Bello».
- l) El género como categoría gramatical; el género en latín, español y otras lenguas románicas; teorías sobre el género; 24 páginas.
- m) Otros temas: acusativo de persona con *a* en nombres propios; *haber* existencial; la pasiva; *había de ser* 'no es'; el artículo con sujeto y con objeto, *este, ese, aquel* enfáticos; *el qual, de lo qual, la qual* ;

aquel con sustantivo en frases hechas; el pronombre átono con funciones anafórica y catafórica; el acusativo griego; leísmo y laísmo; *le* por *les*; *la* por *las*; *lo* por *los*; el artículo en variedad aragonesa: *el ojo* > *lojo* (Miranda); *aquí* con sustantivo referido a personas; la conjunción *si* en usos adversativo, consecutivo, conclusivo...; *pero* enfático; *como* en usos temporal, condicional, causal, conclusivo...; *como* en subordinada pospuesta; *un* expletivo; sufijos átonos; frases nominales; *por* + infinitivo; *eso* y *cierto* como adverbios; *embargo* como sustantivo; la forma verbal *quedaisos*; el diminutivo *bonico*; *cual* relativo sin artículo: 'por lo cual', 'que'; *ningunos* por *nadie*; pluralización de *incluso* y concordancia con el sustantivo; plurales de los apellidos; concordancias anómalas; estilo indirecto libre; bibliografía sobre el verbo, los tiempos, *ser* y *estar*, sintaxis...; 62 fichas.

D

teoría, filosofía del lenguaje y gramática general

Apuntes bibliográficos para el estudio de los siguientes contenidos (67 páginas):

- el poeta, los hablantes y las palabras (Emerson);
- existencia y esencia de las leyes fonéticas;
- el lenguaje de los primitivos y de los niños;
- los pronombres como representaciones individuales (Hermes);
- gramática general y lengua universal: Port-Royal, Leibniz, Hermes;
- las oraciones, el sustantivo y el verbo (Harris);
- notas (15 págs.) —con comentarios críticos de Amado Alonso— tomadas de Ch. Serrus, *Le parallélisme logico-grammatical*, Alcan, París, 1933: la concordancia lógico-gramatical, el análisis lógico, el logicismo en gramática, la gramática general, la gramática filosófica, pensamiento y significado, lengua y habla, el dominio de la gramática, categorías gramaticales, sujeto y predicado, el valor de la cópula, las fórmulas matemáticas, el pensamiento discursivo;
- la «innere Sprachform»;
- el logicismo gramatical del siglo XVIII;
- Diderot y la filosofía de la gramática (Hunt);

- teoría de la *Geisterwissenschaften* y el espíritu objetivo (Freyer);
- el historicismo del siglo XIX y su crítica: Wundt, Marty y Vossler;
- la *Sprachwissenschaft* frente a la *Geistgeschichte* ;
- lengua y habla; procesos psicológicos individuales y colectivos (Sperber);
- fonética expresiva: sobre pronunciación y escritura en español e italiano;
- pensamiento y lenguaje;
- «La lingüística del siglo XIX». Texto mecanografiado de 25 páginas de una conferencia leída el 27 de agosto de 1940 en el Colegio Libre de Estudios Superiores, Buenos Aires.

E

estilística y estudios literarios

1. IMPRESIONISMO

Materiales bibliográficos para el estudio del impresionismo —mentalidad, técnica, estilística— en las artes, especialmente en pintura y en literatura; el lenguaje impresionista en textos literarios y en el habla; 212 documentos.

CONTENIDOS

- Concepto de impresionismo; origen, significado en pintura; características técnicas; el impresionismo de fin de siglo en pintura, música, poesía y filosofía. Impresionismo, expresionismo y surrealismo; lo que es y lo que no es impresionismo;
- impresionismo y lenguaje impresionista;
- el color y la forma en la mentalidad y en la estética impresionista, en pintura y en literatura;
- sensaciones, imaginación, fantasía, memoria, impresión de las cosas; mezcla de sensaciones, visuales, olfativas...;
- procedimientos de transposición o síntesis de sensaciones;
- fantasía abstracta y fantasía concreta;
- el impresionismo en la literatura francesa;

- estilo: metáforas, sinestesias, zeugmas, hipérbolos metafóricas;
- desnaturalización y abstracción como procesos estilísticos;
- estilística de las formas: recursos fónicos, gramaticales y léxicos; transposiciones semánticas;
- lo subjetivo del impresionismo frente a la objetividad del realismo;
- giros «impresionistas» en literatura no impresionista y en lengua hablada;
- el impresionismo en el habla; significado, sentidos y función de *lo, la, uno, una (la de..., la del..., lo de..., lo que..., etc.)* en expresiones fijas, giros populares, usos coloquiales, y paralelos en otras lenguas: *se la da de guapo ; a la buena de Dios ; a las primeras de cambio ; a las claras ; se armó la de San Quintín ; te la debo ; hacer la pascua ; me las pagarás ; ¡Había una de mujeres! ; no acierto una ; salirse con la suya ; etc. ; me descompone ; me duele el alma ; temerse de... ; etc. ; transitividad retardada: machacar en hierro frío ; dar una en el clavo ; dar en el clavo ; morderse los dedos ; romperse el brazo ; etc. ; frases nominales, verbos inceptivos, construcciones de sensaciones de agrado (*me gusta, me encanta, me entusiasma*) y de desagrado (*me fastidia, me revienta, me pone loco, me pone fuera de mí, me tiene frito*);*
- impersonalidad: sujeto lógico singular y formalización plural: *¿Quién se ha de quejar? respondieron... ; — Cantan en la casa vecina ;*
- acción sin agente: *una mano se apoyó en la ventana ;*
- expresiones meteorológicas;
- frases nominales en textos literarios;
- construcción *a la que* + verbo, con sentido temporal: *a la que llegó = cuando llegó ;*
- uso de verbos personales en construcciones impersonales;
- el infinitivo en el estilo impresionista;
- la conjunción *e* en frases nominales;
- el giro *tomarse con* en español medieval y moderno;
- *ça, ce, cela, ce que* como «sintetizadores», «Gesamtvision»; el pronombre neutro sintético y simbólico en francés y el lenguaje impresionista (40 páginas de notas tomadas de Leo Spitzer, *Stilstudien. I. Sprachstile*, Max Hueber, Múnich, 1928); estructuras impersonales y sus equivalentes en español y en otras lenguas;
- el acusativo griego;
- borrador de siete páginas sobre «Lenguaje impresionista»

2. LITERATURA

Notas bibliográficas y aportación original para el estudio de autores y obras literarias; 133 documentos.

CONTENIDOS

- Orígenes de la lírica románica;
- observaciones a propuestas de lecturas y ordenamientos de las estrofas de la cántica *Eya velar* : tradición, C. Michaëlis de Vasconcellos, M. Rodríguez Lapa, F. Brittain, L. Spitzer; borrador de redacción de 14 páginas sobre el tema; carta mecanografiada, firmada por «Felipe», y otra de J.B. Trend sobre la cántica y las ordenaciones estróficas;
- selección de lecturas del *Poema de Mio Cid* e indicaciones didácticas para la clase;
- notas para las clases de español (*Spanish 123*, Universidad de Harvard; programa de 1949) sobre literatura española de los siglos XIV y XV: obras, características técnicas y estilísticas...;
- notas para las clases del programa de literatura española: la novela sentimental (Juan Rodríguez Padrón, Diego de san Pedro), el *Corbacho*, el *Libro de Buen Amor* y *La Celestina*, la prosa histórica del siglo XV (las *crónicas*).
- las *Coplas* de **Jorge Manrique**: temas, descripción, interpretación, ritmo, estructura; el acento de sentido y el ritmo; interpretación textual; tradición y originalidad;
- **Luis de León**: forma poética y proceso de creación en el mundo clásico; comentario a la *Oda a Salinas* ; el «contemptum mundi»; la «visión de morir» en la poesía española; el ideal artístico de la lengua: latín y lengua vulgar o romance; la lengua del arte frente a la lengua del pueblo; los estilos de Luis de León y Fernando de Herrera;
- **Juan de la Cruz**: bibliografía, obras, interpretación;
- **Cervantes**: «El cielo, el caso y la fortuna», *Quijote*, I, 9»; borrador de 13 páginas, firmado por Amado Alonso y fechado el 23 de abril de 1946, sobre la interpretación de aquellos conceptos y los de: «el azar», «la estrella», «la suerte», y «el hado», en el saber renacentista (M. Bataillon) y su uso en el *Quijote* ; semejanzas y dife-

- rencias entre don Quijote y Amadís; aventura de los leones: fuentes del *Quijote* (Menéndez Pelayo, Valbuena);
- las **Soledades** (Dámaso Alonso);
 - **Lope de Vega**: «News aids toward dating the early plays of Lope de Vega»; en hoja aparte, y a modo de índice, el compilador de los materiales anota: «Probably by A. Alonso»; pero la letra de las escasas correcciones no es la habitual de Amado Alonso;
 - **Valle-Inclán**: tipos de acentos y ritmo de la prosa;
 - **José Ortega y Gasset**: citas sobre la circunstancia, el logos, la obra de arte, la creación...;
 - **Gabriel Miró**: lenguaje impresionista;
 - **Fernán González de Eslava** y el teatro mejicano;
 - el modernismo en *La Gloria de Don Ramiro* y el estilo hispanoamericano;
 - selección hecha por Amado Alonso de doce referencias de sus estudios sobre «Estilos hispanoamericanos»: Paul Groussac, Ricardo Güiraldes, Borges...;
 - novela histórica; románticos portugueses (Alexandre Herculano);
 - apuntes sobre Flaubert y *La tentation de Saint Antoine*, 1848 (Ferrère);
 - observaciones críticas a la edición de una antología de textos literarios destinada a estudiantes americanos;
 - bibliografía de literatura española e hispanoamericana para el curso de verano de 1948.

F

programas de asignaturas y cursos

No transcribo íntegras las 58 páginas, manuscritas o mecanografiadas, existentes de los nueve programas, sino que solamente muestro un panorama general abreviado de sus contenidos.

1. PROGRAMAS DE LINGÜÍSTICA ROMANCE

Dos programas diferentes; uno lleva la firma de Amado Alonso. El primero se compone de 16 unidades desarrolladas y una pequeña bibliografía igualmente temática, aunque Amado Alonso indica: «La bibliogra-

fía circunstanciada se irá dando en clase»; este programa se centra en la fonética histórica del español (10 temas: del VII al XVI); los temas I a VI están dedicados a nociones generales de lingüística sincrónica y diacrónica, la evolución en el lenguaje y los cambios fonéticos, estado lingüístico de la península antes de la invasión romana, nociones de fonética descriptiva y la fonética del latín. El segundo programa contiene 13 temas desarrollados y una seleccionada bibliografía temática de acuerdo con el reparto de los contenidos, que se centran en la gramática del español, sincronía y diacronía —se explica lo sincrónico partiendo de lo histórico—: del latín al castellano, morfología y sintaxis, formación de palabras, variedades dialectales, y periodización histórica del español.

2. *PROGRAMA DE GRAMÁTICA HISTÓRICA*

Programa cuyo centro de interés es la fonética histórica del español. Está compuesto por 11 temas desarrollados; los dos primeros, de fundamentos: nociones generales de lingüística teórica, uso del lenguaje (tema I); lingüística diacrónica y la teoría de Vossler sobre los procesos gramaticales (II); latín vulgar y aspectos morfológicos (III). Los ocho restantes abordan la fonética: vocales (IV-VII); consonantes (VIII-X); cambios fonéticos (XI).

3. *PROGRAMA DEL CURSO CATEGORÍAS GRAMATICALES*

Dos borradores manuscritos: uno de ellos es un trabajo previo de distribución de los contenidos; el que nos importa contiene 12 temas desarrollados sin bibliografía y dedicado fundamentalmente a la gramática (10 temas): las partes de la oración, el sustantivo, el verbo, los tiempos del pasado, el género, el pronombre, el artículo, y el diminutivo (presentado como ejemplo didáctico para la enseñanza de la lengua materna); los dos temas restantes versan sobre la enseñanza de la lengua, lenguaje oral y lenguaje escrito, lo culto y lo vulgar, lenguajes profesionales... y nociones de fonética y fonología.

4. *PROGRAMA DEL CURSO EL PROBLEMA DE LAS PARTES DE LA ORACIÓN*

Hoja informativa del Colegio Libre de Estudios Superiores, Buenos Aires, donde se da cuenta de la existencia del curso que Amado Alonso impartiría en ocho clases. El título completo es el de «Clases de palabras.

El problema de las partes de la oración». Los contenidos están agrupados en cinco unidades; estos contenidos y su distribución no coinciden del todo con lo expuesto en el primer apartado de la sección morfosintaxis —véase C) **MORFOSINTAXIS, 1. El problema de las partes de la oración**—, aunque sí hay coincidencia entre la fecha de comienzo del curso (5 de julio) y la fecha que aparece en la primera página de la que fue su lección inaugural (5 de julio de 1932)⁵.

5. *PROGRAMA DE UN CURSO PRIVADO*

Borrador manuscrito de nueve temas, sin bibliografía, de un «programa del curso privado» relativo al uso del lenguaje, con énfasis en lo estilístico y en la lengua literaria: fundamentos del estudio del lenguaje; lo afectivo y la fantasía en el lenguaje, lo activo; sintaxis y categorías gramaticales; la figura rítmico-melódica; problemas particulares de la lengua materna; el castellano de la Argentina; características de la lengua literaria argentina; la expresión literaria, el estilo personal y lo nacional de cada obra y en *Don Segundo Sombra*, como ejemplo; la expresión poética, intuición, rebeldía y servicio del lenguaje, con una muestra de Pablo Neruda.

6. *PROGRAMA DE EL ESPAÑOL*

Para la asignatura *Spanish 123* del sistema universitario norteamericano; 11 lecciones que abordan la literatura española desde los orígenes hasta el siglo XVII, con un tema inicial sobre los caracteres generales de la Edad Media europea; todas las lecciones van acompañadas de recomendaciones de lecturas de obras literarias y estudios científicos según el tema.

7. *PROGRAMA DE THE SPANISH LANGUAGE IN AMERICA*

Programa para la asignatura *Spanish 202*; Amado Alonso traduce el título, pues todo el programa, como el anterior, está redactado en espa-

5. Además, recuérdese lo dicho anteriormente sobre los títulos de las conferencias: aparece uno en el texto de la primera lección («Clases de palabras y categorías gramaticales») y otro distinto en los textos de las siete restantes («El problema de las partes de la oración»).

ñol. Junto al programa oficial americano existe el borrador manuscrito corregido, con alguna pequeña divergencia temática o bibliográfica. Se compone de 11 temas desarrollados con su bibliografía: colonización y castellanización de América; el castellano del siglo XVI; el castellano extrapeninsular; paralelos y divergencias entre la romanización y la castellanización ([tema] I); la base lingüística del español americano; el judeo-español; Nebrija y el sentido imperialista del idioma; fijación normativa del castellano; lengua literaria, lengua oral y dialecto; la formación de áreas dialectales (II); el sustrato étnico; el bilingüismo; influencias indígenas en el castellano (III); la tesis de Lenz sobre el castellano de Chile (IV); la influencia castellana en las lenguas indígenas (V); el supuesto andalucismo de América; principales rasgos fonéticos del español americano (tema VI); el seseo y el ceceo en España y América (VII); el vulgarismo del español americano, condiciones sociales y culturales de conquistadores y colonos; el cultivo literario del castellano en la colonia (VIII); caracteres generales de la evolución del español americano (IX); partición dialectal del español americano (X); la lengua culta hablada y la lengua literaria como problema hispanoamericano; el futuro de la lengua en América (XI).

8. *PROBLEMS AND METHODS OF COMPARATIVE LITERATURE*

No es exactamente un programa de los habituales de Amado Alonso; es una bibliografía de consulta para el estudio de tres temas que llevan los rótulos de *The Beginnings, Attempts at Definition and Elucidation of Comparative Literature since 1910*, y *A few items on Problems of Foreign Sources and Influence*; a los cuales se suma una *Bibliographical tools* que encabeza la bibliografía.

G

miscelánea

- Discurso sobre las ciencias y las letras leído por Amado Alonso en la conmemoración del Primer Centenario de la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile; 5 páginas;
- dos páginas manuscritas de un original mayor sobre la labor científica de Rufino José Cuervo, escritas para el homenaje que la

- Revista de Filología Hispánica* tributó al lingüista colombiano en el centenario de su nacimiento (19 de septiembre de 1844). Apareció sin firma en la *RFH*, VI, 1944;
- la educación lingüística en la enseñanza; la enseñanza de la lengua oral; orientaciones didácticas sobre la enseñanza y uso de la gramática; 8 fichas;
 - borrador de dos páginas para *Castellano, español, idioma nacional* ;
 - «No, no nos lo merecemos». Borrador firmado del artículo que luego publicó en *Nosotros*, III,13,1937, 414-417; 8 páginas;
 - *toda vía y todavía* ; *clara mente, sola mente, pero paçientemente, extrañamente* ; 3 fichas;
 - los tratamientos en *El Lazarillo* , 2 páginas;
 - bibliografía de lengua española para comentar en clase: historia de la lengua, fonética, gramática, diccionarios... ; lleva el título de *Clase de bibliografía* ; 2 páginas;
 - selección de 12 fichas bibliográficas sobre el español: historia de la lengua y el español de América.
 - *Bibliografía de Amado Alonso. Homenaje de sus discípulos*, Imprenta Coni, Buenos Aires, 1946. En el tercer apartado (III. TRABAJOS EN PRENSA Y EN PREPARACIÓN, página 44) se han completado, a mano, algunos datos y se han añadido cuatro fichas de publicaciones del autor correspondientes a 1948; igualmente, junto a la *Bibliografía* se encuentra una addenda de dos páginas mecanografiadas con 28 fichas, dentro de las cuales se hallan las cuatro anteriores más 24 referentes a otras publicaciones no recogidas en 1946. En esta addenda hay notables ausencias y errores en la datación de algunas publicaciones de Amado Alonso;
 - bibliografía de historia de la lengua francesa, 1 página;
 - notas tomadas de B. Aldrete, *Varias antigüedades de España, Africa y otras provincias*, Amberes, 1614; 3 páginas;
 - apuntes de geografía sobre atmósfera, masas continentales, modificaciones de la superficie de la tierra, erosión, aguas de infiltración y corrientes de agua, el mar; 14 páginas;
 - apuntes de historia: descubrimiento del Río de la Plata (Magallanes y su viaje de navegación, Sebastián Caboto y Diego García), fundación de las ciudades del litoral argentino, cuestiones con Portugal, causas de la creación de los virreinos, Hernando Arias de Saavedra, división territorial de 1617; las tres

campañas al Alto Perú, Gobierno de Martín Rodríguez y de las Heras, presidencia de Rivadavia, unitarismo y federalismo, campaña libertadora de San Martín, la guerra civil en el litoral, Tratado del Pilar; población en los continentes, razas; gobierno de Dorrego, guerra con el Brasil; 20 páginas.

Una vez dado este primer paso —inventario de documentos microfilmados— queda por hacer la tarea más interesante, sosegada, laboriosa, paciente, que el equipo de trabajo mencionado al comienzo irá desarrollando en sucesivas etapas, y que son: primera, localización exacta de los materiales dentro de la obra de Amado Alonso; segunda, y al mismo tiempo, especificación de las fichas y borradores utilizados y no utilizados por el autor en sus publicaciones; tercera, y una vez que se haya comparado el material fotografiado con los trabajos publicados, análisis textual de los documentos que contienen informaciones bibliográficas, apuntes, esbozos de estudios y proyectos.